

International Terminology Summer School (TSS) 2024

1 - 5 July 2024 in Tbilisi (Georgia) and online

GET (UTC +4) is 2 hours ahead Central European Summer Time (CEST)



Monday, 1 July 2024: TERMINOLOGY WORK IN PRACTISE

08:00 CEST	10:00 GET	On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking) Venue and address: Ilia State University , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Rooms and Buildings to be confirmed	
08:30 CEST	10:30 GET	Welcome, Opening and Introduction to TSS 2024	Rector of ILIAUNI, Rector of Tbilisi State University (TSU) Representative of the Ministry of Foreign Affairs Representative of the Ministry of Education and Science Representative of the Parliament of Georgia Head of the State Language Department Gabriele Sauberer (TermNet)
09:30 CEST	11:30 GET	Dictionary of Mathematical Terms in Georgia	Prof. Tsitsi Gabeskiria (Tbilisi State University)
10:00 CEST	12:00 GET	Terminological Work at Ilia State University	Tinatin Margalitadze (Ilia State University)
10:30 CEST	12:30 GET	Georgian Term Bank and Cooperation in Terminology in Georgia	Manana Rusieshvili (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Terminology Work on the Institutional Level in Georgia (in the context of EU law approximation)	Nana Gogia (Ministry of Foreign Affairs, BTIA - Bureau of Translation of International Agreements)
13:00 CEST	15:00 GET	Main IATE features for external users and ongoing developments	Paula Zorrilla (CDT, Chair of the IATE Management Group)
14:00 CEST	16:00 GET	Coffee Break	
14:30 CEST	16:30 GET	The right terminology for every different audience: clear language, gender neutral and inclusive terminology	Ciprian Dumea (European Parliament, Directorate for Citizens Language)
15:30 CEST	17:30 GET	GROUP FOTO - On-site and Online - Join us, it is FUN	
16:00 CEST	18:00 GET	Social event - TSS joint dinner at the University	

Tuesday, 2 July 2024: TERMINOLOGY THEORY, TRANSLATION AND TECHNOLOGY

08:00 CEST	10:00 GET	On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking) Venue and address: Ilia State University , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Rooms and Buildings to be confirmed	
---------------	--------------	---	--

08:30 CEST	10:30 GET	Why is Terminology Theory Important? Terms in Texts and Databases: the Translator's Perspective	Márta Fischer (Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics (BME))
09:30 CEST	11:30 GET	Terminology Management for Translation: Equivalence, Strategies, Databases	Márta Fischer (Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics (BME))
10:30 CEST	12:30 GET	Descriptive Analysis of the Terminology Project of Batumi State University	Khatuna Beridze, Zeinab Gvarishvili, Zhuzhuna Gumbaridze (Batumi State University)
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Terminology Tools for Professional Terminology Management: Term Extraction	Klaus Fleischmann (Kaleidoscope)
13:30 CEST	15:30 GET	Coffee Break	
14:00 CEST	16:00 GET	Workshops	
14:00 CEST	16:00 GET	Workshop 1 Collaborative Terminology Platform FAIRterm	Giorgio-Maria Di Nunzio and Federica Vezzani (University of Padua)
15:00 CEST	17:00 GET	Workshop 2 Empower Multilingual AI: Terminology and Artificial Intelligence	Michael Wetzel (Coreon GmbH)
16:00 CEST	18:00 GET	END of DAY 2 - with Terminology Happy Hour - A Visit to Tbilisi State University and a concert of folk music	

Wednesday, 3 July 2024: TERMINOLOGY MANAGEMENT AND QUALITY

08:00 CEST	10:00 GET	On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking) Venue and address: Ilia State University , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Rooms and Buildings to be confirmed	
08:30 CEST	10:30 GET	Terminology Breakfast: Key Competences of Terminology Professionals (Gabriele Sauberer)	
09:30 CEST	11:30 GET	The relationship between AI and terminology: A mutually beneficial partnership	Fiona Merwood (RWS/Trados)
10:30 CEST	12:30 GET	A project with the IATE database (key learnings, reflections and next steps)	Linda Giorgadze, Mariam Keburia (Tbilisi State University, Arn Chikobava Institute of Linguistics)
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Workshops	
12:30 CEST	14:30 GET	Workshop 1 How to search and collect terminology How to coin terms	Valentini Kalfadopoulou (PEM and Ionian University) and Afroditi Giovanni (ELETO)
13:30 CEST	15:30 GET	Coffee Break	
14:00 CEST	16:00 GET	Workshop 2 Environment Terminology. A Joint "Terminology without Borders" Project of BTIA and Ilia University	Tinatin Margalitadze, Nana Gogia, MA and PhD students in lexicography (Ilia State University, BTIA)

15:00 CEST	17:00 GET	World Bank Terminology	Lela Abdushelishvili (International Black Sea University)
15:30 CEST	17:30 GET	Georgian-English Thematic Dictionary and Colour Terms	Marine Makhatadze (Tbilisi State University)
16:00 CEST	18:00 GET	END of DAY 3 - with Terminology Happy Hour : Visits to Jvari Monastery and Svetitskhoveli Cathedral (1.5 hours). Restaurant Marani Hall: Masterclasses in baking Georgian bread; Making Churchkhela (Georgian Delicacy); Raffalla Antinucci (Food terminology) Georgian wine testing, Ketevan Tevdoradze (wine terminology) Dinner at the Restaurant Marani Hall (2 hours)	

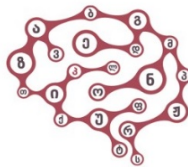
Thursday, 4 July 2024: TERMINOLOGY STRATEGIES

08:00 CEST	10:00 GET	On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking) Venue and address: <u>Ilia State University</u> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Rooms and Buildings to be confirmed	
08:00 CEST	10:00 GET	Terminology breakfast: Who Where Why they need your multilingual communication skills (Rodolfo Maslias)	
09:00 CEST	11:00 GET	Crisis Terminology	Prof. Burcu Karaman (Department of Linguistics, Faculty of Arts, Dokuz Eylül University)
10:00 CEST	12:00 GET	The effect of large language models on teaching translation, translation technologies and terminology - the case of Chat GBT	Gökhan Dogru (Autonomous University of Barcelona)
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Workshops	
12:30 CEST	14:30 GET	Workshop 1 Copyright in Terminology	Christian Galinski (Infoterm)
13:30 CEST	15:30 GET	Workshop 2 Terminology and Microlearning	Blanca Stella Giraldo (Infoterm)
14:30 CEST	16:30 GET	Coffee Break	
15:00 CEST	17:00 GET	Workshop 3 Future Trends in Terminology	Dimitris Moutafis (TermNet, PEM and Omada Digital)
16:00 CEST	18:00 GET	END of DAY 4 - with Terminology Happy Hour: Tour to the Historic Centre of Tbilisi (1-hour tour) https://www.tripadvisor.com/Attraction_Products-g294195-t21732-zfg11873-Tbilisi.html	

Friday, 5 July 2024: CASE STUDIES AND APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

08:00 CEST	10:00 GET	On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking) Venue and address: <u>Ilia State University</u> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Rooms and Buildings to be confirmed	
08:00 CEST	10:00 GET	Terminology breakfast: Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams (Gabriele Sauberer)	
09:00 CEST	11:00 GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
09:30 CEST	11:30	Coffee Break	

10:00 CEST	12:00 GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
10:30 CEST	12:30 GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
13:00 CEST	15:00 GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
13:30 CEST	15:30 GET	Coffee Break	
14:00 CEST	16:00 GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
14:30 CEST	16:30 GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
15:00 CEST	17:00 GET	Terminology aspects in the Master on Audiovisual Translation - Prof. Eliza Filimon	
15:30 CEST	17:30 GET	TSS 2024 Closing Ceremony	TSS 2025 Outlook
16:00 CEST	18:00 GET	END OF TSS 2024	



CENTRE FOR LEXICOGRAPHY AND
LANGUAGE TECHNOLOGIES
ILIA STATE UNIVERSITY



Trados

